

あやせトウデイ

Ayase Today

English

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
Compiled and published by Multilingual Information Newsletter
Ayase Today Publishing Committee

ほいくしょにゆうしょこそだ しえんか でんわ
保育所入所は子育て支援課へ！ (電話0467-70-5615)
Contact Child Rearing Support Center (Tel. 0467-70-5615) regarding daycare center

ねん がつ しんない ほいくしょ にゆうしょ きぼう かつた もう こ
2013年4月から市内の保育所に入所を希望する方の申し込み
を受け付けます。

【入所基準】

- ① 保護者が常に日中働いている
- ② 保護者が病気・けが・障害がある
- ③ 保護者が長期にわたり病人などを常に介護している
- ④ 次の子を出産して母親が出産前後8週間以内などの理由で、家庭で十分な保育ができないこと



※保育所によっては定員を超えているなどの理由で待機になる場合があります。

【申請方法】

しんせいほう
市役所の子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語で記入し、就労証明書などとあわせて12月3日(月)から21日(金)までに子育て支援課に提出。

※日本語を書くことができない場合は、ご相談ください。

◇ 次の方も同じ手続きが必要です。

- ・ 現在待機中で2013年4月以降も引き続き入所を希望する方
- ・ 市外の保育所を希望する方

【市内の保育所】

- ① 綾南保育園 (公立) 入所対象：生後3か月～
所在地：綾瀬市上土棚南1-4-17
開園時間：月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～18:30
- ② 大上保育園 (公立) 入所対象：生後3か月～
所在地：綾瀬市大上6-14-5
開園時間：月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～18:30
- ③ つぼみ保育園 (私立) 入所対象：生後8週間後～
所在地：綾瀬市深谷中5-20-48
開園時間：月～金曜日7:15～19:30 土曜日7:30～16:00
- ④ 吉岡保育園 (私立) 入所対象：生後8週間後～
所在地：綾瀬市吉岡1980
開園時間：月～金曜日7:30～19:30 土曜日7:30～17:00
- ⑤ おとぎ保育園 (私立) 入所対象：生後8週間後～
所在地：綾瀬市早川3067-5
開園時間：月～金曜日7:00～19:30 土曜日7:00～18:00

We will start receiving applications of daycare centers in Ayase City for April 2013 admission.

【Criteria for admission】

- ① Parents work daytime on a regular basis.
- ② Parents are ill, injured, or disabled.
- ③ Parents are taking care of other family members full time who are sick or elderly in a long-term basis.
- ④ The mother cannot take care of her child at home because she is giving birth to another child in 8 weeks or gave birth in the past 8 weeks.

※ Some daycare centers may put your child on the waiting list when there is no space available or for other reasons.

【How to apply】

Get an application form at Child Rearing Support Section at the City Hall and fill it out in Japanese. Turn it in with other required documents such as certificate of employment to Child Rearing Support Section between Monday, December 3 and Friday, December 21.

※ If you cannot fill out the application in Japanese, contact Child Rearing Support Section for help.

◇ You need to turn in the application if you are currently on the waiting list and would like to enroll your child in a daycare in April 2013, or if you would like to enroll your child in a daycare outside Ayase city.

【Daycare centers in Ayase city】

- ① Ryonan Daycare Center (public)
Children to be admitted: 3 months old or older.
Address: 1-4-17, Kamitsuchidanaminami, Ayase
Hours: M - F. 7:30 - 19:00 Sa. 7:30 - 18:30
- ② Ogami Daycare Center (public)
Children to be admitted: 3 months old or older.
Address: 6-14-5, Ogami, Ayase
Hours: M - F. 7:30 - 19:00 Sa. 7:30 - 18:30
- ③ Tsubomi Daycare center(private)
Children to be admitted: 8 weeks old or older.
Address: 5-20-48, Fukayanaka, Ayase
School hours: M - F. 7:15 - 19:30 Sa. 7:30 - 16:00
- ④ Yoshioka Daycare Center (private)
Children to be admitted: 8 weeks old or older.
Address: 1980 Yoshioka, Ayase
Hours: M - F. 7:30 - 19:30 Sa. 7:30 - 17:00
- ⑤ Otoi Daycare Center (private)
Children to be admitted: 8 weeks old or older.
Address: 3067-5, Hayakawa, Ayase
Hours: M - F. 7:00 - 19:30 Sa. 7:00 - 18:00

※ 保育所入所は2ページへ続きます。 ※ The list of daycare centers continues on page 2.

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。If you would like to make an inquiry but can not speak Japanese, you may send an email in your language to Citizens Collaboration Section at su1140@city.ayase.kanagawa.jp You will receive an answer to your inquiry in your language. However, it may take some time to respond to your inquiry.

- ⑥ 深谷保育園 (私立) 入所対象: 生後8週間後~
所在地: 綾瀬市深谷上3-1-29
開園時間: 月~金曜日7:00~19:00 土曜日7:00~17:00
- ⑦ さくらチャイルドセンター (私立) 入所対象: 生後6か月~
所在地: 綾瀬市寺尾西1-13-1
開園時間: 月~金曜日7:30~19:00 土曜日7:30~16:00
- ⑧ (新設予定) (仮称) 綾瀬いずみ保育園 (私立)
所在地: 綾瀬市上土棚北
※保育所には、小学校就学前まで入所できます。

- ⑥ Fukaya Daycare Center (private)
Children to be admitted: 8 weeks old or older.
Address: 3-1-29, Hukayakami, Ayase
Hours: M - F. 7:00 - 19:00 Sa. 7:00 - 17:00
- ⑦ Sakura Child Center (private)
Children to be admitted: 6 months old or older.
Address: 1-13-1, Teraonishi, Ayase
Hours: M - F. 7:30 - 19:00 Sa. 7:30 - 16:00
- ⑧ Ayase Izumi Daycare Center (tentative name) (private)
(A new daycare center, which is to open in the near future)
Address: Kamitsuchidanakita, Ayase
※Children can be enrolled in a daycare until they start elementary school.

【年末年始のごみ収集日程のお知らせ】
資源とごみの分け方・出し方ガイドを見て
ルールを守って出しましょう!

【Garbage collection dates in the end of this year and beginning of the New Year】
Read the guide on separating trash into recyclables and non-recyclables. Follow rules when you take out your trash.



年末年始のごみ収集の日程は次のとおりです。
綾瀬市には、資源とごみの分け方や出し方に決まりがあります。
「資源とごみの分け方・出し方ガイド」を見て、ルールを守って出しましょう。ガイドは9言語(英・ポルトガル・ベトナム・中国・ラオス・スペイン・タイ・ハンガール・カンボジア)で作成しています。次の場所にありますのでご利用ください。
・市役所(1階多言語情報資料コーナー)・リサイクルプラザ・ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)・綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)・綾瀬郵便局(ATMの横)・市民スポーツセンター(体育館)

The garbage collection dates in the end of this year and the beginning of the New Year are as follows.
Ayase City has rules on separating trash into recyclables and non-recyclables. Please read the guide on separating trash, and take out your trash in accordance with the rules. The guide is available in nine languages (English, Portuguese, Vietnamese, Chinese, Spanish, Lao, Thai, Hangul, and Cambodian).
The guide is available at the following locations.
・City Hall (Multi-lingual information resource section on 1F)
・Recycling Plaza, ・Daiei Ayase (City information section on 2F) ・Ayase Town Hills (beside the reception desk on 1F) ・Ayase Post Office (beside ATM), Citizens Sports Center (gym)

■問い合わせ先: リサイクルプラザ 電話0467-70-5665

■For inquiries, call Recycle Plaza at 0467-70-5665.

	ちく 地区 Area	おちあい なかむら 落合・中村 Ochiai, Nakamura	かみふかや だてかわ 上深谷・蓼川 Kamifukaya Tadekawa	おおがみ 大上 Ogami	てらおきた てらおだい てらおにし てらおなか ちやうめ 寺尾北、寺尾台、寺尾西、寺尾中2丁目 Teraokita, Teraodai Teraonishi, Teraonaka 2 chome
	くぶん 区分 Kinds of trash				
ねんまつ 年末 Last collection date in the end of the year	かかん 可燃ごみ Burnable	12/28(金)まで Fr. Dec. 28	12/29(土)まで Sa. Dec. 29	12/29(土)まで Sa. Dec. 29	12/27(木)まで Th. Dec. 27
	ぷらすチック プラスチック Plastic	12/26(水)まで W. Dec. 26	12/24(月)まで M. Dec. 24	12/25(火)まで T. Dec. 25	12/29(土)まで Sa. Dec. 29
	しげんぶつ むかぶつ 資源物・無価値物 Recyclable, Non recyclable	12/24(月)まで M. Dec. 24	12/27(木)まで Th. Dec. 27	12/27(木)まで Th. Dec. 27	12/25(火)まで T. Dec. 25
ねんし 年始 First collection date in the beginning of the New Year	かかん 可燃ごみ Burnable	1/4(金)から F. Dec. 4	1/5(土)から Sa. Jan. 5	1/5(土)から Sa. Jan. 5	1/7(月)から M. Jan. 7
	ぷらすチック プラスチック Plastic	1/9(水)から W. Jan. 9	1/7(月)から M. Jan. 7	1/8(火)から Tu. Jan. 8	1/5(土)から Sa. Jan. 5
	しげんぶつ むかぶつ 資源物・無価値物 Recyclable Non recyclable	1/7(月)から M. Jan. 7	1/10(木)から Th. Jan. 10	1/10(木)から Th. Jan. 10	1/8(火)から Tu. Jan. 8

この情報は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

This multilingual information newsletter is available for you to have at the City Hall, public offices in Ayase City, Ayase Town Hills (next to the reception desk on the 1st floor), Daiei Ayase Store (City information corner on the 2nd floor), Ayase post office (next to ATM machine) and Citizens Sports Center (gym).

	ちく 地区 Area	てらおなか ちやうめ てらおほんちやう 寺尾中1・3・4丁目、寺尾本町、 てらおみなみ てらおかまた 寺尾南、寺尾釜田 Teraonaka 1,3,4 chome, Teraohoncho, Teraominami, Teraokamata	こその はやかわ よしおか 小園・早川・吉岡 Kozono, Hayakawa, Yoshioka	りようせい 綾西 Ryosei	かみつちだな 上土棚 Kamitsuchidana
	くぶん 区分 Kinds of trash				
ねんまつ 年末 Last collection date in the end of the year	かねん 可燃ごみ Burnable	12/27(木)まで Th. Dec. 27	12/28(金)まで F. Dec. 28	12/28(金)まで F. Dec. 28	12/27(木)まで Th. Dec. 27
	ぷらすチック プラスチック Plastic	12/26(水)まで W. Dec. 26	12/27(木)まで Th. Dec. 27	12/24(月)まで M. Dec. 24	12/26(水)まで W. Dec. 26
	しげんぶつ むかぶつ 資源物・無価値物 Recyclable, Non recyclable	12/28(金)まで F. Dec. 28	12/26(水)まで W. Dec. 26	12/26(水)まで W. Dec. 26	12/28(金)まで F. Dec. 28
ねんし 年始 First collection date in the beginning of the New Year	かねん 可燃ごみ Burnable	1/7(月)から M. Jan. 7	1/4(金)から F. Jan. 4	1/4(金)から F. Jan. 4	1/7(月)から M. Jan. 7
	ぷらすチック プラスチック Plastic	1/9(水)から W. Jan. 9	1/10(木)から Th. Jan. 10	1/7(月)から M. Jan. 7	1/9(水)から W. Jan. 9
	しげんぶつ むかぶつ 資源物・無価値物 Recyclable Non recyclable	1/4(金)から F. Jan. 4	1/9(水)から W. Jan. 9	1/9(水)から W. Jan. 9	1/4(金)から F. Jan. 4

※年末年始の粗大ごみの直接搬入・戸別収集などの日程については、リサイクルプラザにお問い合わせください。

※Contact Recycle Plaza for inquiries about the dates regarding bringing in oversized trash to the plaza or having it picked up at your house.

2013年2月24日(日)開催 あやせ国際フェスティバル出場者・当日運営スタッフ募集

Ayase International Festival to be held on Sunday, February 24, 2013
Participants in the festival and staff to help on the day of the festival wanted

2013年2月24日(日)に綾瀬市文化会館で開催する第14回あやせ国際フェスティバルのスピーチ発表、パフォーマンス発表をしていただける個人・団体や当日お手伝いしてくれるスタッフを募集します。

【募集内容】

●スピーチ発表

外国人は日本語で、日本人は外国語で話します。

持ち時間3分程度でテーマは自由です。

●パフォーマンス発表

自国や他国の歌や演奏、踊りをします。

持ち時間7分程度でテーマは自由です。

○対象者・団体

市内在住・在勤・在学・活動している方。(個人・団体どちらでも可)なお、応募多数の場合は、初出場の方(団体)を優先します。

●当日運営スタッフ

会場の設営、入場整理、進行補助、飲食物配布などを行います。

【開催内容(予定)】

スピーチ発表、パフォーマンス発表、交流タイム(ゲームなどをしながら交流)、その他展示など。

【申込方法】

12月14日(金)までに、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市市民協働課内)へ申し込んでください。

電話0467-70-5640

E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp



Participants (individuals or groups) in the speech or performance presentations, and staff members to help at the 14th Ayase International Festival are wanted. The festival is going to be held on Sunday, February 24, 2013 at Ayase Culture Center.

【Participants and staff members wanted】

●Speech presentation

Foreign participants deliver their speech in Japanese, and Japanese participants in a foreign language. The length of the speech is three minutes. The participants can choose any topic for his/her speech.

●Performance presentation

Singing songs, playing instruments or performing a dance, 7 minutes time limit

○Who can participate

Individuals and groups that live, work, go to school, or do activities in Ayase City. First-time participants or groups will have a priority if there are many applicants for entry.

●Staff members to help on the day of the festival

【Scheduled program】

Presentations – speeches, performances, exchange time (through playing games), displays, etc.

【Where to apply for entry】

Apply at Ayase International Festival Administrative Committee Office (within Citizens Collaboration Section at the City Hall) by Friday, Dec. 14. TEL. 0467-70-5640

E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of the City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.

しょうぼうでぞめしき い
消防出初式に行ってみませんか？

Go and see the New Year's demonstration of fire brigades!

しんしゅんこうれい あやせししょうぼうでぞめしき へいせい ねん がつ にち にち
新春恒例の綾瀬市消防出初式が平成25年1月13日(日)
9:30から綾瀬市文化会館第1駐車場で開催されます。
第1部の式典では、消防関係者への表彰などが行われ、第
2部の演技では、消防関係者による消火救出訓練、集団で
放水する一斉放水などが行われます。
友達や家族そろって日本の新春行事を見に行きませんか。

The annual New Year's event, the ceremonial exercise of Ayase City's fire brigades, will be held on Sunday, January 13 at 9:30 in the No. 1 parking lot of Ayase Culture Center.

In the first part of the ceremony, awards will be given to fire fighters. In the latter part, you can see fire fighters performing fire extinguishing and rescuing exercises, all the fire fighters spraying water from hoses at the same time.

Go to see this Japanese New Year's event with your family and friends!

でぞめしき
【出初式とは？】

がつはじめ ちいき しょうぼうかんけいしゃ おこな にほん でんとうぎょうじ
1月初めに地域ごとに消防関係者が行う日本の伝統行事。

【What is New Year's exercise of fire brigades?】

One of Japan's traditional events held by the local fire brigade in early January



にほん ぎょうじ がつ
～日本の行事(12～3月)などについて～

Japanese traditional events (December through March)

つき Month	ぎょうじ 行事など Event	ないよう 内容 Content
12月 December	おみそか New Year's Eve	12月31日。年越しそばを食べたり、お寺の鐘を聴きながら年を越すこと。 December 31, People eat buckwheat noodles and listen to the ringing of a temple bell to usher in the new year.
1月 January	しょうがつ お正月 New Year	一般的に1月1日～3日頃。神様を家にお迎えし新年を祝う行事。おもちなどを食べること。 Generally, January 1-3, People usher in gods into their house and celebrate the new year. Special new year's food such as rice cake is served.
2月 February	せつぶん 節分 Bean throwing ceremony	2月3日頃。災害や病気など恐ろしいことが起きないように、豆をまいたりすること。 Around February 3, People throw beans to drive away bad fortune such as natural disasters and illnesses
3月 March	ひなまつり Doll Festival	3月3日。女の子のお祭り、ひな人形やひし餅などを飾り祝うこと。 March 3, It is a festival for girls. People celebrate the growth of girls by displaying Hina dolls and diamond shaped rice cakes.

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域のひとたちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ayase city and community organizations such as neighborhood associations and citizens' groups hold events like Bon dance festivals and sports day, where people get to know each other. Those events offer a good opportunity to interact with people in your community. Why don't you participate with your family and friends?

この情報紙は、外国人住民の
方が、地域の一人として暮らしや
環境をつくるための情報
資料として、ボランティアの方々の
協力で作成しています。

This information newsletter is published with the help of volunteers in order to provide foreign residents with useful information which helps them live as active participants in the community.

じごう よてい と あ さき
次号の予定・問い合わせ先

Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

じごう ねん がつはつごうよてい
次号は2013年2月発行予定です。

The next issue is scheduled to be published in February 2013.

この情報紙についての意見や問い合わせ
は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

If you have any questions or comments on this information newsletter, contact Citizens Collaboration Section at Ayase City Hall.

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Multilingual information materials can be downloaded from the website of Ayase City. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)